



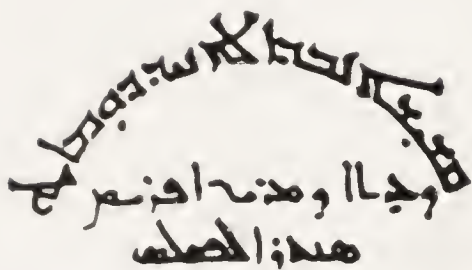
ܟܬܒܬܐ ܕܥܠܝ

ܬܠܡܝܕܐ ܕܥܠܝ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

Fr. Eli Shabo Collection



Service of the Divine Mass
of the

Syrian Aramaic Orthodox Church

arranged by

*The Reverend Father
Abdulahad G. Doumato*

Pastor of Saint Ephraim's Church
Central Falls, Rhode Island

August 15, 1956

Donated by Mr. Assad Shabo of Boston, Mass.



In the name of God, the Father, Almighty: I proceed to say that, after two years of serving our church, Saint Ephraim the Syrian Aramaic Orthodox, in Central Falls, Rhode Island of the United States, I have found that the majority of our church-members, men, women and children, with the exception of the elderly people, do not understand what is being said in the conduct of the Mass, for they are ignorant of our beloved Syriac (Aramaic) language, which the Lord Jesus Christ did honor with His tongue and after Him, His apostles.

When I saw that it is not possible for us to divorce ourselves from our mother tongue, I have ventured with the help of some cultured friends to arrange a book containing the rituals of the holy Mass in English as well as rendering the original Syriac tongue in English letter. The ritual consists only of that part which is chanted by the deacons, and what the priest

says addressing the congregation. I have also added in the introduction the necessary prayer for individuals to repeat as they enter the church. At the end of this booklet, I have set the necessary prayer for individuals who wish to receive confession and to become closer to the divine secrets.

Moreover, I have beautified its introductory page with the photograph of our beloved Patriarch, his Holiness Mar Ignatius Ephraim the I who occupies the Apostolic Chair of Antioch and who graciously authorized the publication of this booklet.

In consequence of this effort, this little booklet becomes sufficient for every Syrian person (attending church to follow the divine Mass.)

Sincerely,

Rev. Fr. A. G. Doumato

Central Falls, Rhode Island

August 15, 1954

Syriac:

**PRAYERS EACH PERSON MUST SAY UPON
ENTERING THE CHURCH**

On entering the Church one should say:

'L baytock aloho aileth, wakdom beem deelock
segdeth, malko shmayono haso lee kool dah-
teeth lock.

THEN, MAKE THE SIGN OF THE CROSS

Bshaim aabo wabro wrooho adeesho, had
aloho shareero Ameen

Kadeesh, kadeesh, kadeesh moryo hayelthono.
Mlain ainun shmayo waro teshebhotheh,
teshbuhto bamrowmai. Breeck daitho wothai
bashmeh dmoryo, teshbuhto bamrowmai.

THEN

Kadeeshat aloho, kadeeshat hayelthono, ka-
deeshat lo moyootho destlebt hlofine ethraham
aline.

English:

**PRAYERS EACH PERSON MUST SAY UPON
ENTERING THE CHURCH**

On entering the Church one should say:

I have entered thy house, O God, and I have knelt before thy throne, forgive me all my sins in thy sight, O King of Heaven.

THEN, MAKE THE SIGN OF THE CROSS

In the name of the Father and the Son and of the Holy Ghost, One True God. Amen.

Holy, Holy, Holy is the Lord God Almighty, whose glory filleth the heavens and the earth. Hosanna in the highest. Blessed is He that hath come and is to come in the name of the Lord God. Hosanna in the highest.

THEN

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty. Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

Syriac:

Kadeeshat aloho, kadeeshat hayelthono, kadeeshat lo moyootho destlebt hlofine ethraham aline.

Kadeeshat aloho, kadeeshat hayelthono, kadeeshat lo moyootho destlebt hlofine ethraham aline.

Moran ethraham aline. Moran hoos wrahem aline. Moran cabel teshmeshtan waslawothan wethraham aline.

Shubho lock aloho. Shubho lock borooyo. Shubho lock malko msheeho dhoyen lhatoyai abdike, bareckmore.

Aboon dbashmayo nethkadash shmuck. Teethai malkoothock. Nehwai sebyonock aykano dbashmayo off bar-ao. Hab lan lahmo dsunkonan yowmono. Washbuk lan howbine wahto-hine, aykano dof hnan shbaken lhayobine. Lo thalan lnesyoono. Ailo faso lan men beesho.

English:

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty.
Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty.
Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

O Lord have mercy upon us. O Lord have compassion and mercy upon us. O Lord accept our worship and our prayers and have mercy upon us. Glory to thee, O God. Glory to thee, O Creator. Glory to thee, O Christ the King, who has compassion on us sinners, thy servants.

Our Father who art in heaven. Hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation,

Syriac:

Metul ddeelockee malkootho whaylo wthes-
buto lolam olmeen Ameen.

REPEAT TWICE

Shlom lek pthoolto Maryam malyath taybootho
morán aamek mbarackto aat lbaishai wamba-
rackoo feero dabkarsek yeshue. O kadeeshto
Maryam yoldath aloho, saloy hlofine hatoyai
hosho wabshoath mowtan. Ameen.

Teshbuhto laloho bamrowmai w-al ar-ao shlo-
mo wshayno wsabro tobo labnaynosho, Msha-
blheenan lock, mbarkeenan lock, sogdeenán
lock, mmallooth shubho maskeenan lock. Mow-
dainán lock metul rabootho dshubho deelock.
Moryo obodo malko shmayono aloho aabo
aheed kool. Moyro aloho bro yeeheedoyo
yeshue Msheeho am rooho kadeesho. Moyro
aloho emreh daloho bro wmeltheh dado how
dshokel awkeeth shkal hteetheh d-olmo ethra-

English:

but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

REPEAT TWICE

Peace be unto thee, O Virgin Mary, full of grace. Our Lord is with Thee. Blessed art Thou among women, and blessed is Jesus, the fruit of Thy womb. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Glory to God in the highest and on earth peace, and good hope toward men. We glorify thee O Lord Creator and King of Heaven, the Father God Almighty, the only begotten Son the Lord God Jesus Christ, and the Holy Ghost, and we praise Thee, we adore Thee, and magnify Thy great glory O Lord God, the Son and the word of the Father, the Lamb of God who didst bear

Syriac:

ham aline. How dshokshkal awkeeth shhal
hteetheh d-olmo slee lan ednock wkabel
boaoothan, how dyotheb lshubho men ya-
meeno daboooy hoos wethraham aline. Metul
datoo lhoodike, kadeeshatoo lhoodike, moyro
yeshue Msheeho am rooho kadeesho. Shubheh
daloho aabo ameen bckool zban wabckulhun
yowmotho dhayay ebarkock, off eshabah lash-
mock kadeesho mbarcko l-olam, how deethow
wamkawa 'l-olam olmeen. Mbarackat moryo
aheed kool aloho dabohotho deelan wam-
shabah shmock wamhadar btheshebhotho 'l-
olam olmeen. Lock yoyai shubho, lock fayoy
teshbuhto lock faai kuloso, aloho dckool, aabo
dashroro, am brock yeeheedoyo, off 'lrooho
hayo wkadeesho, hosho wabckool zban l-olam
olmeen ameen.

Moran yeshue Msheeho thar-ao drahmike lo
thai hood bafine more, hatoyai hnan mow-

English:

the sin of the world, have mercy upon us. O Thou who didst bear the sin of the world incline Thine ear unto us and hear our prayers. O Thou who sittest in glory on the right hand of Thy Father, have pity and mercy upon us. For thou alone art Holy and Thou alone art the Lord, O Jesus Christ with the Holy Ghost. I praise Thee O Glory of true God, the Father, at all times and all the days of my life and I glorify Thy Holy and blessed forever name, who art and who livest for evermore. Blessed art thou, O Lord Almighty, God of our fathers, and Thy name is magnified and glorified for evermore. Thou art worthy of praise and glory, and Thou deserve thanks, O God of all, Father the truth, with thine only begotten Son, and with Thy living and Holy Ghost, now and at all times, forever and ever. Amen. Our Lord Jesus Christ, close not the door of

Syriac:

dainan ethraham aline. Hubock ahtock men
athrock saidine more, dabyad mowtock tethba-
tal meethoothan ethraham aline.

Kadeeshat aloho, kadeeshat hayelthono, kadee-
shat lo moyootho destlebt hlofine ethraham
aline. Kadeeshat aloho, kadeeshat hayelthono,
kadeeshat lo moyootho destlebt hlofine ethra-
ham aline. Kadeeshat aloho, kadeeshat hayel-
thono, kadeeshat lo moyootho destlebt hlofine
ethraham aline.

HYMN OF LIGHTING THE CANDLES

**(Before Opening the Curtain and
Start of the Mass)**

Mshamshonai: 1. Bnoohrock hozainan noohro

English

Thy mercies upon us, for we confess our sins before Thee, have mercy upon us. Thy love caused Thee to descend to us from Thy place, and by Thy Death our Mortality ceased, have mercy upon us.

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty. Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty. Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy art thou, O God. Holy art thou, O Mighty. Holy art thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

HYMN OF LIGHTING THE CANDLES

**(Before Opening the Curtain and
Start of the Mass)**

Congregation: 1. By Thy light, we see the

Syriac:

yeshue mlai noohro. Dato noohro shareero
dmanhar 'lckool beryon. Anhar lan bnnoohrock
gayo. Semheh dabo shmayono.

2. Hasyo kadeesho d-omar bmedyoray noo-
hro. Clee mainan hashai beeshai whushobai
snayo. Hab lan dabdackyooth laibo. Nebed
a-bodai dckeenootho.

3. Aloho dkabel emreh dhobail tameemo.
Wkurboneh dnnoh zadeeko wdebheh dabro-
hom. Kabel sowman wasloothan. Wfano
brahmike shailothan.

4. A-bed more duckrono tobo l'-aneedai
mhayemnai. Daickal fagrock kadeesho wesh-
teew dmock hayo. Wankoomoon men yamee-
nock, byowmo ddonho raboothock.

English:

light O Jesus full of light. For Thou art the true light which brightens all the creations. Enlighten us by Thy glowing light, O Thou who art the Ray of the Heavenly Father.

2. O the pure and Holy One, who dwelleth in the courts of light, cast from us the evil thoughts, and grant us to do just deeds by the pure hearts.

3. O God, who hast accepted the lamb of Abel the meek, and the offering of Noah the righteous and the sacrifice of Abraham; do accept our fasting and prayer, and by Thy mercy respond to our demands.

4. Create O Lord a righteous remembrance for the faithful dead, who received Thy holy body and drank Thy living blood; set them on Thy right hand on the day of Thy appearance.

Syriac:

THE CURTAIN OPENS AND THE MASS BEGINS

Kohno: Baslooth aimo deeledthock wadkulhun kadeeshike.

Mshamshonai: Eramermock more malko yee-heedoyo bro wmeltheh dabo shmayono how deethow backyoneh lo moyootho. Kabel waithe btayboothel hlof hayai wfurkono dgen-so dabnaynosho. Wethgasham men kadeeshto wamshabahto bthoolto dckeehto yoldath aloho Maryam. Dlo shulofo hwo barnosho westlebhlofine Msheeho aloho deelan. Wabmowteh Imowtan dosheh wkatileh weethow had men tlethoyootho kadeeshto. Wshowyoeeth mestged wmeshtabah am abooy wrooheh kadeesho hoos al koolan.

Kohno: Kadeeshat aloho.

English:

THE CURTAIN OPENS AND THE MASS BEGINS

Priest: By the prayer of the Mother who brought Thee forth and all Thy saints.

Congregation: I magnify Thee my Lord, King the only begotten Son, and the Word of the Heavenly Father who art immortal in Thy nature, who by Thy grace comest for the life and salvation of mankind, and didst become incarnate through the holy, glorious and pure Virgin Mary the Mother of God, and become a man without change, and was crucified on our behalf, O Christ our God, who by Thy death didst trampled and conquered our death, who art one of the Holy Trinity and art worshipped and glorified equally with Thy Father and Thy Holy Spirit, have compassion upon us all.

Priest: Holy art Thou, O God.

Syriac:

Mshamshonai: Kadeeshat hayelthono, kadeeshat lo moyootho destlebt hlofine ethraham aline.

REPEAT THREE TIMES

Koryelayson, Koryelayson, Koryelayson

(BEFORE READING THE ACTS)

Mshamshonai: Shleehai gbavo, deshtadar men aloho 'l-olmo kooleh, wanfak ackraz, sabartheh dabro baith aamai w-ebraih dar-ao. Sabar wow malkootho dashmayo kad omreen toobo lam-hayemnai.

(BEFORE READING THE EPISTLES OF PAUL)

Mshamshonai: Fowlose shleeho, toobono shem-eth domar, den nosh neethai nsabarkoon lbar men mo dsabarnokun, den malacko men rowmo, nehwei mahram men aeeto. Dho nob-aen lan yulfonai mshahelfai men kool gabeen.

English:

Congregation: Holy art Thou, O Mighty. Holy art Thou, O Immortal. Thou who was crucified for us, have mercy upon us.

REPEAT THREE TIMES

Koryelayson, Koryelayson, Koryelayson

(BEFORE READING THE ACTS)

Congregation: The chosen apostles, who were sent by God to all the world, they preached the Gospel of the Son among the peoples and in all the limits of the world. They also preached about the Kingdom of Heaven saying, "Blessed are those who believe."

(BEFORE READING THE EPISTLES OF PAUL)

Congregation: I heard the blessed Apostle Paul saying: "If any man preaches unto you any teaching other than that which we preached unto you, he is anathematised of the church, be he himself an angel from Heaven. Behold,

Syriac:

Toob layno dabyulfoneh daloho sharee
wshalem.

(BEFORE THE PRIEST READS THE GOSPEL)

Mshamshonai: Halelooya, halelooya, halelooya,
Dabah leh debhai dshubho, shkul kurbonai
dckayo w-aool Idorow dmoryo, wasgud kdom
madebho dkudsheh, halelooya.

Mshamshono: Barackmore. Am shelyo wde-
heltho wnackfootho, nsooth wneshma lasbar-
tho dmailai hayotho, dbewangelyoon kadeesho
dmoran yeshue msheeho dmethekrai aline.

Kohno: Shlomo Ikuickun

Mshamshono: Ashwo lan moryo aloho w-am
rooho deelock.

English:

many different teachings are sprang from all sides. Blessed is he who begins and ends in the teaching of God."

(BEFORE THE PPRIEST READS THE GOSPEL)

Congregation: Halleluiah, halleluiah, halleluiah, offer ye unto Him sacrifices of praise, take pure offering, and enter into the courts of the Lord, and adore before the altar of His sanctuary, halleluiah.

Deacon: Bareckmore. Let us listen in silence, awe and modesty to the proclamation of the living words of God in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, which is to be read upon us.

Priest: Peace be unto you all.

Deacon: May the Lord God make us worthy with Thy spirit.

Syriac:

Kohno: Ewangelyoon kadeesho dmoran yeshue msheeho, koroozootho mahyoneetho men (Flon) shleeho mackerzono dmachrez hayai wfurkono l-olmo.

Mshamshono: Breeck daitho wateed dneethai teshebhan lsholooheh dshalheh lfurkonan w-al koolan rahmow l-olmeen.

Kohno: Bzabno hockeel damdabronootheh dmoran walohan wforooko deelan yeshue msheeho meltho dhayai aloho dethbasar men bthoolto kadeeshto Maryam, holain dain hock-ano hway.

Mshamshonai: Mhayemneenan wmowdainan.

THE PRIEST READS THE GOSPEL AFTER THE GOSPEL

Mshamshonai: Lalohe dab-ad-aedeh afsah

English:

Priest: The life-giving preaching of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Apostle and preacher (name of the Evangelist) that preacheth life and salvation to the world.

Deacon: Blessed is He that hath come and is to come. Praise be unto Him who sent Him for our salvation, and may His mercy be on us all forever.

Priest: In the time of the dispensation of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, the word of life, that was incarnated of the Holy Virgin Mary, did these things happen so.

Congregation: Thus we believe and confess.

THE PRIEST READS THE GOSPEL AFTER THE GOSPEL

Congregation: To God, who by His feast has delighted the celestials (Angels) and the terres-

Syriac:

lashmayonai wlar-aono yai, shubho alohoyo
nasek cad omreenan. Kadeesh, kadeesh, kad-
eeshat moryo. How damlain shmayo maineh
war-ao men teshebhotheh. Eloyai k-aow leh
kadeesh, wthahtoyai breek men athreh. Wabo
dko-ai men rowmo dhonow bair habeeb.

SUBSTITUTION

Mshamshonai: Bckool zban wabckool edon,
dckeereen nbeeyai washleehai dackrez sbart-
hock baith aamai. Dckeereen keenai wza-
deekai dansah wethkalal. Dckeereen soh dai
wmowdyonai dsaybar shendai wulsonai.
Dckeeroy yol dath aloho wkadeeshai w-aneedai
mhayemnai.

Mshamshonai: Stomen Kalos Kuryelayson

English:

trials (people), we offer a divine praise saying Holy, Holy, Holy art Thou O Lord, the heavens are full of Thee and the earth of Thine glorifications. The celestials cried out: Holy Thou art, and the terrestrials: Blessed Thou art from Thy place, and the Father from on high crieth: "This is my beloved Son."

SUBSTITUTION

Congregation: At all times, and in every moment we remember the prophets and the apostles who preached Thy Gospel among the nations, and the just and the righteous men who triumphed and were crowned, and the martyrs and confessors who suffered tortures and distresses, and the Mother (Bearer) of God, the saints and the faithful dead.

Deacon: Stand ye well, Kuryelayson.

Syriac:

THE ENTRANCE

Kohno: Fromyoon

Mshamshono: Kdom moryo mrahmono, wakdom madebheh mhasyono. Wakdom rozai holain kadeeshai walohoyai besmai metseemeen men aeday kohno hono myakro. Nsalai koolan wrahmai wahnono men moryo neb-aai.

Mshamshonai: Moryo mrahmono rahem aline w-aadarine.

PRIEST: THE PRAYER OF ABSOLUTION

The Sedro

Mshamshono: Amen, moryo nkabel husoyock, wlan n-adar baslawothock.

Kohno: Shlomo Ikulckun, men aloho nkabel husoyo dhowbai wshukono dahtohai bathrayhun olmai l-olan olmeen. Ameen.

English:

THE ENTRANCE

Priest: Preface

Deacon: Before the merciful Lord, before His absolving Altar and before these Holy and Divine Mysteries, incense is offered by this honoured priest. Let us all pray and beseech of the Lord mercy and compassion.

Congregation: Merciful Lord, have mercy upon us and help us.

PRIEST: THE PRAYER OF ABSOLUTION

The Sedro

Deacon: Amen. May the Lord accept your service and help us by your prayers.

Priest: Peace be unto you. May we receive of God remission of debts and forgiveness of sins in this world and the world to come forever and ever.

Congregation: Amen.

Syriac:

THE BLESSINGS OF THE CENSER

Kohno: Kadeesh aabo kadeesho

Mshamshonai: Ameen

Kohno: Kadeesh bro kadeesho

Mshamshonai: Ameen

Kohno: Kadeesh rooho hayo wkadeesho dam-
kadesh lfeermo dhatoyo abdeh, cad hoyes
wmethraham al nafshothan wnafotho dobo-
hine wdahine wadrabonine wadmalfonine
wad-aneedine wadkulhun aneedai mhayemnai
yaldaih d-aeeto kadeeshto wamshabahto bath-
rayhun olmai wal-olam olmeen. Ameen.

Mshamshono: Soofya teophros komen nkoom
shafeer koolan baslooth kohno hono myakro
nainai wneemar.

English:

THE BLESSINGS OF THE CENSER

Priest: Holy is the Holy Father.

Congregation: Amen.

Priest: Holy is the Holy Son.

Congregation: Amen.

Priest: Holy is the Living and Holy Ghost who sanctifieth the incense of His sinful servant, having mercy and kindness on ourselves, and on the souls of our fathers, brethren, leaders, departed and all the faithful departed, the children of the Holy Church, in this world and in the world to come forever and ever. Amen.

Deacon: Bareckmore. The Divine Wisdom calleth aloud. Let us stand well, answer and say by the prayer of this reverend priest

Syriac:

THE CREED (THE LAW OF FAITH)

Kohno: Mhayemneenan bhad aloho.

Mshamshono: Aabo ahead kool oboodo dash-mayo wdar ao wadckulhain aylain dmethhazyon wadlo methhazyon. Wabhad moryo yes-hue Msheeho eeheedoyo bro daloho how dmen aabo etheeled kdom kulhun olmai. Noohro dmen noohro aloho shareero dmen aloho shareero. Yeeleedo wlo abeedo washwai boseeya labooy, dbeedeh hwo kool, how dmetulothan bnaynosho wmetul furkonan, nhaith men shmayo wethgasham men rooho kadeesho wmen Maryam bthoolto yoldath aloho, wahwo barnosho, westleb hlofine byowmay wkom lathlotho yowmeen ack dasbo Waslek Fentius Filatus whash wmeeth wethekbar

English:

THE CREED (THE LAW OF FAITH)

Priest: We believe in the One God.

Deacon: The Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, the begotten from the Father before all the ages. Light of light, very God of very God, Begotten, not made, con-substantial with His Father, by whom all things were made, who for us people and for our salvation came down from Heaven and was incarnated by the Holy Ghost and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried and the third day He rose according to His will, and ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father, and He shall come

Syriac:

lashmayo weetheb men yameeno dabooy,
wthoob othai bashubho rabo lamdon lhayai
walmeethai how dalmalkoothesh shulomo lo
aeeth. Wabhad rooho kadeesho deethow mor-
yo mahyono dkool, how dmen aabo nofek,
w-am aabo w-am bro mestged wmeshtabah,
how dmalel banbeeyai wbashleehai. Wbahda
aeeto kadeeshto katholeekee washleehoyto.
Wmowdainan dahdoy mamooddeetho lshubko-
no dahtohai. Wamsakainan lakyomto dmeethai
wlhayai hathai dab-olmo dateed. Ameen.

Bareckmore. Stomen kalos kuryelayson.

THE PRIEST GOES UP THE STEPS OF THE ALTAR AND BEGINS THE MASS

Kohno: Slootho dashlomo

Mshamshono: Ameen

English:

again with great glory to judge both the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And we believe in the one Holy Ghost, the Lord, Giver of life to all, who proceedeth from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets and the apostles. And in one, holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead and a new life in the world to come. Amen.

Bareckmore. Stand ye well. Kuryelayson.

THE PRIEST GOES UP THE STEPS OF THE ALTAR AND BEGINS THE MASS

Priest: (Prayer of the kiss of peace)

Deacon: Amen

Syriac:

Kohno: Shlomo Ikulckun

Mshamshono: W-am rooho deelock. Naitel
shlomo lahdodai kool nosh Ikareebah bnushak-
to kadeeshto walohoyto bhubeah dmoran walo-
han. Men bothar shlomo hono kadeesho walo-
hoyo detheeheb, kdom moryo mrahmono ree-
shine narken.

Mshamshonai: Kdomike moran walohan.

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Nkoom shafeer, nkoom bdehel-
tho, nkoom bnackfootho, nkoom bzahyootho,
nkoom bkadeeshootho, nkoom dain koolan
ahay bhobo wabhaymonootho dashrora, meth-
yad-onoeeth dain bdehlath aloho, Bannafoora
hodai dheelto wkadeeshto dakdomine seemo
nhoor, beeday kohno hono myakro, dabshayno

English:

Priest: Peace be unto you

Deacon: And with thy spirit. Let us, by the love of our Lord God, give peace each one to his neighbor by a holy and divine kiss. As this holy and divine peace being given, let us bow down our heads before the merciful Lord.

Congregation: Our Lord and God, we bow down our heads before Thee.

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

Priest: (Aloud)

Deacon: Brethren, let us stand well with awe, reverence, purity, holiness, love and true faith, and watch this Holy sacrifice which is offered before us by this reverend priest. For he offers this living sacrifice to God the Father in unity and peace on behalf of us all.

Syriac:

wbashlomo debetho haytho laloho aabo morai kool hlof koolan nkareb.

Mshamshonai: Rahmai washlomo wdebehtho dthowdeetho.

Kohno: Hubo daloho abo, wtaybootheh dain deeheedoyo bro, wshowtofootho wmagnonootho droohokadeesho am kulckun ahay l-olmeen.

Mshamshono: W-am rooho deelock, aeethayhun lwoth moryo aloho, showai wzodek.

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Kadeesh, kadeesh, kadeesh, moryo hayelthono, how damlain shmayo warao men teshebhotheh. Oshano bamrowmai, breeck daitho wothai bashmeh dmoryo, teshbuhto bamrowmai.

English:

Congregation: This offering is mercy, peace and sacrifice of thanksgiving.

Priest (Facing the congregation): The love of God the Father, the Grace of the only-begotten Son, and the communion and abiding presence of the Holy Ghost, be with you all, my brethren forever.

Deacon: And with thy spirit also. Our minds, thoughts and hearts are with the Lord God. It is meet and right to praise the Lord with awe.

Priest: (Aloud)

Deacon: Holy, Holy, Holy is the Lord God Almighty, whose glory filleth the heavens and the earth. Hosanna in the highest. Blessed is He that hath come and is to come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Syriac:

**THE ACT OF INSTITUTION
THE SACRIFICIAL MEMORIAL**

2 Pieces

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Mowtock moran methahdeenān,
wbakyomtock mowdainan, walmaitheethock
hoy dthartain msakainan rahmike nehwoon al
koolan.

THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

Kohno: : Tleetho

Mshamshono: Rahem aline aloho aabo ahead
kool, ethraham aline. Lockoo mshabheenan,
lockooo mbarckeenan, lockoo sogdeenān, bo-
aainan menock moryo alohan hoos wethraham
aline.

English:

**THE ACT OF INSTITUTION
THE SACRIFICIAL MEMORIAL**

2 Pieces

Priest: (Aloud)

Deacon: Our Lord, Thy death we commemorate and Thy resurrection we confess, and we look for Thy second coming. May Thy mercy be upon us all.

THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

Priest: (Aloud)

Deacon: Have mercy upon us, O God, the Father Almighty. O Lord, God we glorify Thee, we praise Thee, we worship Thee, and we beseech Thee, O good One, have compassion and mercy upon us.

Syriac:

**(THE PRIEST WAVES HIS HANDS TO SIGNIFY
THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT)**

Mshamshono: Mo dheeloy shotho hodai wack-
mo rheeb edono hono habeebay, dbeh rooho
kadeesho men mrowmai ailoyai dashmayo
zoyah wnoheth wamrahef wshorai al aukares-
teeya hodai dseemo wamkadeesh loh bshelyo
wabdeheltho hwaytun cad koymeen wamsa-
lain. Salow shlomo aman wshayno lkoolan.

Kohno: Aneen moryo, aneen moryo, aneen
moryo, hoos wethraham aline.

Mshamshonai: Kuryelayson, Kuryelayson, Kury-
elayson.

PRIEST: BLESSING THE PATON AND CHALICE

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

English:

**(THE PRIEST WAVES HIS HANDS TO SIGNIFY
THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT)**

Deacon: My beloved, how fearful is this moment and how dreadful is this time, when the Holy Spirit descends from Heaven, from the heights above, waves, dwells upon this offered Eucharist and sanctifies it. Stand ye in silence and awe and pray. May peace be with us and safety to us all.

Priest (After a silent prayer): Give answer to me, O Lord, give answer to me, O Lord, Give answer to me, O Lord, and have mercy upon us.

Congregation: Kuryelayson, kuryelayson, kuryelayson.

PRIEST: BLESSING THE PATON AND CHALICE

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

Syriac:

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

(KONOONAI SHUMLOYAI DASFAR HAYAI)

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Bareckmore. Nsalai wnethcashaf Imoran walohan b-aaidono hono rabo wad-heelo wkadeesho, hlof kulhun abohotho wam-dabronai deelan, honun dkoymeen breeshine yowmono wabhayai dathnon, l-aeedotho kadeeshotho daloho dbarbafenyon ro-aaim wam-dabreen, kadeeshai myakrai wtoobthonai fateryarcko deelan aboon more Ignatius, whasyo deelan aboon more (Flon), dnethkaymoon baloho am sharko dckulhun efeskoofai orthodoxoo. Sloothun shooro thehwailan, Imoryo nethcashaf.

Mshamshonai: Kuryelayson

English:

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

THE GREAT INTERCESSION

Priest: (Aloud)

Deacon: Bareckmore. Let us pray and beseech of our Lord God, at this great, awful and holy moment, for all of our Fathers and administrators who are ever over us this day, in this present life, and who tend and administer the holy churches of God in the four quarters of the earth, namely our holy, venerable and happy Patriarch Mar Ignatius and our Bishop Mar (Bishop of the diocese) to be sustained of God with the rest of all the Orthodox Bishops. May their prayer be a stronghold for us. Let us beseech of the Lord.

Congregation: Kuryelayson

Syriac:

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

Mshamshono: Bareckmore. Toob dain methah-deenan lckulhun ahin mhayemnai wakristyoni shareerai, aylain dkadem faked whafet labseerootho wlamheelootho deelan, dnethahad ainun bshotho hodai wabaidono hono. Wahlof kulhun aylain dabckkool zneen dnesyoonai askai rmain wabmoryo aloho hayelthono methgowseen. Wahlof furkonhun wmestaronoothun dmainehee bagal. Wahlof aeeto hodai nteerath baloho, waowyootho wshooshoto lckulhun omooraih mhayemnai dbamyatrootho nehwoon lmoryo netcashaf.

Mshamshonai: Kuryelayson

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

English:

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

Deacon: Bareckmore. Again we commemorate all our faithful and true Christian brethren who have afore-time bidden and encouraged us, humble and weak, to remember them in this hour and at this time, and for all who being in all manner of grievous temptations, trust to the Lord God Almighty for their rescue and speedy visitation by Him, and for this church sustained of God, and for the concord and prosperity of Her children so that they may exercise the virtue. Let us beseech of the Lord.

Congregation: Kuryelayson

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

Syriac:

Mshamshono: Bareckmore. Toob dain methah-deenan lckulhun malkai mhayemnai wakristyoni shareerai, aylain dal-aedotho waldayrotho dalohp dbarba fenyon kayem wsharar bhay-monootho dashororo. Wahlof kuloh aeefoloteeya kristyoneetho wakleeros w-aamo mhayemno dbamyatrootho nehwoon Imoryo neth-cashaf.

Mshamshonai: Kuryelayson

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

Mshamshono: Bareckmore. Toob dain methah-deenan lhoy showyath ltoobai washbeehath men kulhain sharbotho dar-ao, kadeeshto wam shabahto wambarackto wam-alayto wabthoolath bkool zban tooboneetho yoldath aloho Maryam. Amoh dain nethahad lanbeeyai wlashleehai, lckoroozai wlewangelistai, Isohdai

English:

Deacon: Bareckmore. Again we commemorate all faithful and true Christian kings, who confirmed and strengthened the churches and monasteries of God in the four quarters of the earth with the love and true faith. And for all the members of the Christian royal family, and the clergies and the faithful congregation, so that they may exercise the virtue. Let us beseech of the Lord.

Congregation: Kuryelayson

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen.

Deacon: Bareckmore. Again we commemorate Her, who deserves all blessings and is glorified more than all races of the world, the holy, the honoured, the blessed, the exalted, the ever Virgin and happy Mary, Mother of God. With Her, too, let us remember the prophets,

Syriac:

walmowdyonai, waltoobono more yoohanon
izgado wmamdonno wrahoto kadmoyoy dmo-
reh. Walkadeesho mshabho more Estephanos
reesho damshamshonai wkadmoyo dsoldai.
Walreeshay shleehai m-aalayo more Fetros
wmore Fowlos. Nedckar dain ackahdo lckulhun
kadeeshai wkadeeshotho. Sloothhun shooro
thehwai lan. Lmoryo nethcashaf.

Mshamshonai: Kuryelayson

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen

Mshamshono: Bareckmore. Toob dain methah-
deenai lhonun dabbaith kadeeshai dkadeesho-
aeeth kadem washkeb wetneeh, wahdo hay-
monootho shleehoyto wadlo moom ntar wlan
yab washlem. Lholain man dathloth sunnodoo
hasyotho wkadeeshotho wtheebailoyotho mac-
kerzeenan, hoy ceeth dabneekeeya whoy dab-

English:

the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, the blessed St. John the messenger, Baptist and forerunner of His Lord. And the honoured St. Stephan, chief of deacons and first of Martyrs. And St. Peter and St. Paul the respected chieives of the Apostles. Let us also remember all saints, men and women. May their prayer be a stronghold for us. Let us beseech of the Lord.

Congregation: Kuryelayson

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen

Deacon: Bareckmore. Again we commemorate those who among the saints have fallen asleep in holiness and are at rest, having kept the one, undefiled and Apostolic faith and delivered it to us, and the three Ecumenical Synods of Nicea, Constantinople and Ephesus, and our

Syriac:

kustanteenopolees whoy dbefessos. Wlam-shabhai walbeeshay laloho abohotho deelan hsayo wmalfonai dabhain, Yacoob man how reesho defiskoofai hasyo kadmoyo doorishlaim washleeho wsohdo, Ignatius, Climis, Dionysius, Athanasius, Julius, Baselius, Gregorius, Dioscorus, Timothius, Philoxinus, Antimos, Ivannis, mshamhoaeeth dain Imore Koorilos how magedlo romo shareero wamhowyono dalmethbarenschonootheh dmeltheh daloho moran Yeshue Msheeho badek whawee. Toob dain walfateryarcko deelan more Severius togo dsooryoyai, how foomo mleelo wamoodo wmalfono dckooloh aeeto kadeeshto daloho. Wlaboon hasyo kadeesho more Yacoob burdaono mkaymono wmalfono dhaymonootho treesath shubho. Wmore Aphraim, wmore Yacoob, wmore Is-hok, wmore Balay, wmore Barsowmo reesho dabeelai, wmore

English:

glorious, God-fearing and righteous Fathers, Doctors, and high priests present thereat. And we remember James the first Bishop of Jerusalem, the Apostle and Martyr. And the saints Ignatius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Basilius, Gregorius, Dioscorus, Timothius, Philoxinus, Antimus, Ivannis. And the truthful high towering and illustrious Saint Cyril, who expounded the incarnation of our Lord Jesus, how that God the Word was made flesh. And we commemorate our Patriarch Mar Severius, the crown of Syrians and the reasonable mouth-piece, Pillar and Doctor of the whole Holy Church of God. And as well our righteous and holy Father St. Jacob Burdono who maintained the orthodox faith. And Mar Ephraim, Mar Jacob, Mar Issac, Mar Balai, Moran Mar Barsoumo the chief of the mourners, Mar Simon Stilite, Mar Abhai the chosen one, and

Syriac:

Shem-aon destoonah wgabyo more Abhay,
walhonun dakdomayhun w-amhun wbothar-
hun dlahdo haymonootho threesto wlo zee-
fonoyto ntar wlan yab washlem. Sloothhun
shooro thehwai lan Imoryo nethcashaf.

Mshamshonai: Kuryelayson

Kohno: Tleetho.

Mshamshonai: Ameen.

Mshamshono: Bareckmore. Toob dain methah-
deenah lckulhun aneedai dabhaymonootho
dashrora men madebho hono kadeesho wmen
athro hono wmen kool aathar wfenyon kadem
shckeb wetneeh, walwoth aloho aabo drooho-
tho wadckool bsar mana. Neb-aai wnethcashaf
men msheeho aloho deelan, how dansab naf-
shoothhun wroothothhun l-wotheth. Dhoo brah-
mow sageeyai nashwai ainun lhusoyo dhowbai
walshubkono dahtohai, wlan walhun 'nmana

English:

those who, before them, with them, and after them, kept the one, Orthodox and undefiled faith and delivered it to us. May their prayer be a stronghold for us. Let us beseech of the Lord.

Congregation: Kuryelayson

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen.

Deacon: Let us also remember all the dead who with the orthodox faith passed away from this Holy church, and from this country and from all countries and parts, to God the father of all souls and bodies. Let us pray and beseech our God Jesus Christ, who drew their souls unto Him, who, by His manifold mercies make them eligible for the remission of their debts and forgiveness of their sins, and lead them and us to His heavenly kingdom. Let us shout three

Syriac:

Imalkootheh smayoneetho. Naz-aik wneemar
tloth zabneen.

Mshamshonai: Kuryelayson, Kuryelayson, Kury-
elayson.

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Aneeh whaso washbuk aloho
Ishuraotho deelan wdeelhun, aylain dahtaynan
kdomike, bsebyono wadlo bsebyono, dbeeda-
tho wadlo bee-da-tho.

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Aykano deethow wo weethow,
mckatar Idor doreen walckulhun dorai d-olam
olmeen. Ameen.

Kohno: Shlomo Ikulckun

Mshamshonai: W-am rooho deelock.

Kohno: Nehwoon rahmow daloho rabo wforoo-
ko deelan Yeshue Msheeho am kulckun aahay
l-olmeen.

Mshamshonai: Cathooleekee

English:

times saying: Kuryelayson, Kuryelayson, Kuryelayson.

Priest: (Aloud)

Deacon: Pardon, absolve and forgive, O God their sins and ours, which are committed before Thee, willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly.

Priest: Aloud

Deacon: As He was and is being, He will remain for ages and ages and forever and ever. Amen.

Priest: Peace be unto you.

Congregation: And with thy spirit.

Priest: May the mercy of God the Great and our saviour Jesus Christ be with you all, my brethren for ever and ever.

Syriac:

(THE VEIL IS DRAWN ACROSS THE SANCTUARY AND THE PRIEST PERFORMS THE FRACTION AND COMMIXTURE WITHIN THE VEIL WITH THE PROPER HYMNS. MEANWHILE, THE CONGREGATION SINGS A SPECIAL HYMN ACCORDING TO THE DAY.)

AS THEY OPEN THE CURTAIN

Mshamshono: Bareckmore. Malacko dshayno wdashlomo, wrahmai wahnono, aahay bckool zban men moryo neb-aai.

Mshamshono: Cad Irahmai aterai wahnono men msheeho aloho deelan shailnan wthoob maineh sholeenan, Inafshotho ceeth deelan wdabohine wdahine wadrabonine wadmalfonine wad-aneedine wdahdodai.

Mshamshono: Leh laloho aabo morai kool now-

English:

(THE VEIL IS DRAWN ACROSS THE SANCTUARY AND THE PRIEST PERFORMS THE FRACTION AND COMMIXTURE WITHIN THE VEIL WITH THE PROPER HYMNS. MEANWHILE, THE CONGREGATION SINGS A SPECIAL HYMN ACCORDING TO THE DAY.)

AS THEY OPEN THE CURTAIN

Deacon: Bareckmore. The angel of peace, safety mercy and compassion, let us seek from the Lord at all times, my brethren.

Deacon: The bountiful mercies and compassion ourselves and for our fathers, brethren, teachers, our dead and for each other, we asked and do ask of our God Christ.

Deacon: To God, the Father, the Lord of all, we lift up our praises, and to His only-begotten Son, we present our adoration, and to

Syriac:

dai, wlabreh yeeheedoyo nesgud walroohesh
kadeesho nshabah whayine nag-ael wmainoh
damrahmonoothesh rahmai naishal.

Mshamshonai: Hoos tobo wethraham aline.

Kohno: Tleetho

SLOOTHO DABOON DBASHMAYO

Mshamshono: Aboon dbashmayo, nethkadash
shmook, teethai malkoothock, nehwei sebyo-
nock aykano dbashmayo off bar-ao. Hab lan
lahmo dsunkonan yowmono, washbuk lan
howbine wahtohine aykano doff hnan shbaken
lhayobine. Lo thalan lnesyoono, ailo fasso lan
men beesho. Metul ddeelockee malkootho
whaylo wtheshbuhto l-olam olmeen. Ameen.

Kohno: Tleetho

Mshamshonai: Ameen.

English:

His Holy Spirit we give our thanks, and from
His kindness we seek mercy.

Congregation: O Good Lord have compassion
and mercy upon us.

Priest: (Aloud)

PRAYERS BEFORE THE LORD'S PRAYER

Deacon: Our Father who art in heaven, hal-
lowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. For thine is the king-
dom and the power and the glory forever and
ever. Amen.

Priest: (Aloud)

Congregation: Amen.

Syriac:

Kohno: Shlomo Ikulckun

Mshamshonai: W-am rooho deelock

Mshamshono: Men kdom nsee botho drozai
holain kadeeshai walohoyai dethkarab, toob
kdom moryo mrahmono reeshine narken.

Mshamshonai: Kdomike moran walohan.

Kohno: Tleetho

Mshamshono: Ameen. Bareckmore.

Kohno: Shlomo Ikulckun.

Mshamshonai: W-am rooho deelock.

Kohno: Tehwai taybootho wrahmai dathleetho-
yootho kadeeshto wamshabahto lo breetho
aeethyoyto wamtoomoyto sgeedto wshowyath
booseeya am kulckun aahay l-olmeen.

Mshamshonai: Ameen.

English:

Priest: Peace be unto you.

Congregation: And with Thy spirit.

Deacon: Before we receive these holy and divine offered mysteries, let us again bow our heads before the merciful Lord.

Congregation: Our Lord and our God, we bow our heads before Thee.

Priest: (Aloud)

Deacon: Amen. Bareckmore.

Priest: Peace be unto you.

Congregation: And with thy spirit.

Priest: The grace and mercy of the glorious, uncreated, self-existent, eternal, adorable, consubstantial and Holy Trinity be with you all.

Congregation: Amen.

Syriac:

THE ELEVATION

The Procession of the Divine Sacraments

(If an person desires to ask anything from His Lord, he should do it at this time)

Mshamshono: Bareckmore. Bdehltho wbartheetho nhoor.

Mshamshono: Hoos moryo wrahem aline waadarine.

Kohno: Kudshai

Mshamshonai: Had aabo kadeesho. Had bro kadeesho. Had rooho kadeesho.

Ameen. Bareckmore. Shubho labo wlabro walrooho hayo kadeesho, had aeethayhun l-olam olmeen. Ameen.

Kohno: Had aabo . . .

Mshamshonai: Ameen.

Kohno: Had bro . . .

English:

THE ELEVATION

The Procession of the Divine Sacraments

(If any person desires to ask anything from His Lord, he should do it at this time)

Deacon: Bareckmore. Let us look with awe and tremor.

Deacon: O Lord have compassion and mercy upon us and help us

Priest: The Mysteries, etc.

Congregation: One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Ghost. Amen. Bareckmore. Glory to the Father and to the Son and to the Living Holy Ghost, which are one forever and ever. Amen.

Priest: The one Holy Father, etc.

Congregation: Amen.

Priest: The one Holy Son, etc.

Syriac:

Mshamshonai: Ameen.

Kohnno: Had rooho . . .

Mshamshonai: Ameen.

Mshamshonai: Ameen. Bkurbonai wbaslawo-
tho, netkar ainun labohine dmalfeen wow lan
cad hayeen dnehwai bnayo laloho bhon olmo
d-obar. Bro daloho nneeh ainun bhoy malkoo-
tho dashmayo am keenai w-am zadeekai b-
olmo dlo obar Moryo rahem aline w-aadarine.

Bad-aeedeh dmalko msheeho, naisab hussoy
nafshothan, bhaymonootho dashroro, neemar
koolan showyo-aeeth, labro dfarkan basleebeh,
breeck furkonock kadeeshat, kadeeshat, kadee-
shat, dabckul fenyon, mowreb duckron yoled-

English:

Congregation: Amen.

Priest: The one Holy Ghost, etc.

Congregation: Amen.

Congregation: Let us remember in the sacrifices and prayers, our parents who during their life, taught us to be children of God in this life that perisheth. May the Son of God make their abode in the heavenly kingdom with the Just and the Righteous men in the world without end. O Lord have mercy upon us and help us.

In observing the feast of our King Jesus Christ, let us seek forgiveness to our souls, and with true faith let us all together cry out to the Son who by His cross has saved us, saying: "Blessed is Thy Salvation, Holy, Holy, Holy Thou art O Lord, who glorifies everywhere the remembrance of His Mother, Saints and the

Syriac:

theh wadadeeshai, wad-aneedai mhayemnai,
halelooia, whalelooia.

Haylawotho dashmayo, koymeen aman bgow
baith kudsho, wamzayheen leh lfagreh wad-
meh dbar aloho dadbeh kudmine. Krub sab
maineh, lhussoy howbai wahtohai, halelooia.

Al madbhock more neddackroon, abohine wa-
hine wrabonine, wankoomoon men yameenock
byowmo ddonho raboothock, malko msheeho
halelooia, malko msheeho halelooia.

SERMON

Kohno: Naz-aik wneemar.

Mshamshono: Sgeed wamshabah aabo wabro
wrooho kadeesho, men olam waldor doreen
leh teshbuhto halelooia.

English:

Faithful dead. Halleluiah, Halleluiah.

The heavenly hosts are present with us in the Holy of Holies, hallowing the body and blood of the Son of God, which is being sacrificed before us. Come forth O ye faithful and take of it for the remission of debts and forgiveness of sins, Halleluiah.

Let at Thine Altar, O Lord, be mentioned, our parents, brethren and teachers. Set them, O Lord on Thy right hand on the day of the re-appearance of Thy greatness O Christ our King, Halleluiah.

SERMON

Priest: Let us say aloud.

Deacon: Adoration and glorification to Thee O Father, Son and Holy Ghost, from the beginning and forever and ever. Praise be to Thee. Halleluiah.

Syriac:

Kohno: Men madebhock mhasyono naihuth
hussoyo l-abdike bar aloho daitho Ifurkonan
wateed dneethai metul nuhoman whudothelh
dgersan l-olmeen.

Mshamshonai: Ameen.

Kohno: Fshut more yameenock hoy lo methhaz-
yoneetho wbareck lken sho hono dsogoodike
damkableen lmaisab fagrock wadmock ya-
keero lhussoyo dhowbai walshubkono dahto-
hai walgalyooth aafai dakdomike moran walo-
han l-olmeen.

Mshamshonai: Ameen

Kohno: Nehwoon rahmow daloho rabo wforo-
oko deelan Yeshue Msheeho al t-aenay
kudshai holain w-al yohoobayhun w-al nosso-

English:

Priest: O Son of God, who comest for our salvation and wilt come again for our resurrection, and for the renewal of our race for ever, grant that atonement may descend from Thy sanctifying Altar for Thy servants.

Congregation: Amen.

Priest: O Lord, stretch forth Thy invisible right hand and bless this congregation of Thy worshippers who shall receive Thy body and precious blood for the remission of debts and forgiveness of sins and for the familiarity in Thy presence, O Lord our God forever.

Congregation: Amen.

Priest: May the mercy of our God the Great and Savior Jesus Christ, be on those who bear these Holy Mysteries, and on those who dispense them, on those who receive them, and

Syriac:

bay hun w-al kool man dal-aeew weshtowtaf
wmeshtowtfeen bhun rahmow daloho aline
walayhun bathrayhun almai l-olam olmeen.

Mshamshonai: Abed more duckrono tobo,
laimo bthoolto deeledthock, bdackyootho wka-
deeshootho, wlan aadar baslawootho halelooia.

Abed more duckrono tobo, lanbeeyai shleehai
wsohdai, walckeenai, walzadeekai, wlan aadar
baslawothhun halelooia.

Abed more duckrono tobo, laboon more Igna-
tius, wlaboon more (Flon), wlan aadar baslaw-
thhun, halelooia.

Laloho shubho browmo, walyoledtheh rumro-

English:

on all who have participated and do participate in them. May the grace of God be on us and on them in both worlds forever and ever.

Congregation: Make O Lord a righteous remembrance of Thy Mother the Virgin, who begot Thee with purity and holiness, and give heed unto us through Her prayers. Halleluiah.

Make O Lord a righteous remembrance of Thy prophets, Apostles, Martyrs, Just and the Righteous men, and give heed unto us through their prayers. Halleluiah.

Make O Lord a righteous remembrance of our Father Mar Ignatius and our Father Mar (Bishop of the diocese) and give heed unto us through their prayers. Halleluiah.

Glory be to God in the highest, and honor to His Mother, and to martyrs the crown of

Syriac:

mo, walsohdai cleel kulossai, l-aneedai hnono
wrahmai, halelooia.

Kohno: Shubho lock, shubho lock, moran walo-
han Yeshue Msheeho l-olmeen shubho lock,
fagrock kadeesho daickalnan wadmock mhasy-
ono deshteenan, lo ldeeno wlo lathbatho neh-
woon lan, ailo lhayai wfurkono dckoolan wra-
hem aline.

(THE PRIEST TURNS EAST)

Mshamshonai: Lock tebruck wthesgud teebeel,
wckool leshon lashmock nowdai, datoo mnah-
mono dmeethai, wsabro tobo lakbeerai, hale-
looia. Mowdainan lock moryo alohan w-
yateero-aeeth mkableenan tayboothock dal-
wothan, ethraham aline.

Kohno: (Slootho dkubol taybootho)

English:

praises, and to the dead compassion and mercy. Halleluiah.

Priest: Praise be to Thee, praise be to Thee, praise be to Thee forever, O Lord our God Jesus Christ. May Thy holy body which we have eaten and Thy sanctifying Blood which we have drunk, be not for punishment and condemnation, but for life and salvation to us all. And have mercy on us.

(THE PRIEST TURNS EAST)

Congregation: Unto Thee, the world bows and kneels down, and every tongue confesses Thy name for Thou art the raiser of the dead and a good hope of the buried. Halleluiah. We praise Thee O Lord, our God, and we thank Thee for Thy grace toward us. Have mercy upon us.

Syriac:

Mshamshonai: Ameen.

Kohno: Shlomo Ikulckun.

Mshamshono: W-am rooho deelock, men bothar nseebootho drozai holain kadeeshai de-theeheb, toob kdom moryo mrahmono ree-shine narken.

Mshamshonai: Kdomike moran walohan.

Kohno: (Slotho dhutomo)

Mshamshonai: Ameen

Kohno: Bareck kulan alohan, natar kulan boroo-yan, urho dhayai hawo lan, m-adrono wmore hwee lan.

Mshamshonai: Hab lan moran dabnuhomo, nehzai l-aneedine baith malkoothock, wnesh-

English:

Priest: (The prayer of Thanksgiving)

Congregation: Amen.

Priest: Peace be unto you.

Deacon: And with Thy spirit. After receiving these Holy Mysteries that have been dispensed, let us again bow our heads before the merciful Lord.

Congregation: Our Lord and our God, we bow our heads before Thee.

Priest: (The concluding prayer)

Congregation: Amen.

Priest: Our God, bless us all, our Creator, preserve us all. Show us the way of life, and be sustainer and Lord for us.

Congregation: Make O Lord, that on the day of resurrection, we may see our dead in Thy kingdom and we may hear Thy voice saying:

Syriac:

ma menock lhoy bath kolo, tow ul breeckow
dob weerath hayai.

Kohno: Zailun bashlomo ahay whabeebay
cad magaleenan lckun ltaybootho wrahma
dathleethoyootho kadeeshto am zwodai wbur
kotho dansabtoon men madebheh dmoryo, ra
heekai am kareebai hayai am meethai freekay
basleebeh zakoyo dmoryo watbeeay brushmc
dmamooddeetho kadeeshto. Hee thasai howbay
kun wthesbuk busoraykun watneeh rootho
d-aneedaykun. Waino dain abdo mheelc
whatoyo ethehnen weth-adar byad slawothc
kun. Zailun bashlomo cad hodaitoon wraw
zeetoon walay mheelo salow.

English:

"Come all ye blessed of my Father and inherit the everlasting life."

Priest: Go in peace, my beloved brethren, those who are nearby as well as those who are far away, the living as well as the dead, who were saved by the conquering cross of the Lord, and marked by the seal of the holy baptism. We entrust you to the grace of the Holy Trinity and the provision and blessings which you have received from the Altar of the Lord. May this grace pardon your transgressions and forgive your sins, and grant rest unto the souls of your dead. As for me, I the humble and sinful servant, may I be compassionated and strengthened by your prayers. Go in peace, rejoicing and happy, and pray for me the humble.

Syriac:

AFTER THE COMPLETION OF MASS

(When the priest and the congregation take Holy Communion, the congregation says the following)

Mshamshonai: How dnooronai zoy-aeen mai-
neh danhooroon beh, blahmo whamro laihoc
hozait alfothooro.

Ateefay barkai en hozain leh yokdeen maineh
w-afro sheeto galyon aafow cad ockel leh.

Rozow dabro nooro ainun baith eloyai, sohec
aaman off Eshayo dahzo ainun.

English:

AFTER THE COMPLETION OF MASS

(When the priest and the congregation take Holy Communion, the congregation says the following)

Congregation: He whom the fire beings (Angels) fear to gaze at Him, behold, you see Him on the table (Altar) through the bread and wine.

He whom those covered with lightnings (Angels) would burn if they see Him, yet the mean earthly with high courage receives Him.

The Mysteries of the Son are fire among the celestials (Angels) the witness to this is the prophet Issiah who saw them.

These Mysteries which were in the bosom of the Divine Power, are being partioned out to

Syriac:

Holain rozai deeth wo b-aoobo dalohootho, al
fothooro ho methfalgeen lyaldow dodom.

Al fothooro ho seem fagreh dbar aloho, wam-
zayheen leh yaldow dodom al aedayhun.

To bashlomo kohno dat-aen rozay moreh, wa-
byameeneh hayai mfaleg labnaynosho.

To bashlomo kohno dat-aen ferrmo dackyo,
wmatar reeh eh wambasem leh l-olmo maineh.

To bashlomo kohno drabyath rooho dkudsho,
wableshoneh t-aen lakleedai dbaith aloho.

Lmoryo shubho alaykun rahmai wlee hussoyo,
walmore Yacoob how malfono nhai duckrono.

English:

the sons of Adam on the Table (Altar).

On the Table (Altar) is placed the body of the Son of God, and the children of Adam hallow it and carry it upon their hands.

Come in peace, ye priest, carrying the secrets of his Master, and by His right hand dividing life to human beings.

Come in peace, ye priest, carrying fragrant censer, by whose fragrance he perfumes and revives the world.

Come in peace, ye priest, whom the Holy Spirit has brought up and in his tongue bears the keys of the House of God.

To God be glory, and upon you mercy, and to me forgiveness, and to (Mar) St. Jacob the Doctor of the church a radiant remembrance.

PRAYER BEFORE CONFESSION

O God, who willest not the death of the sinner, but rather that he repent and live, I confess before thee that I have sinned before heaven and in thy sight, the while enjoying thy great goodness. By this ungratefulness have I fallen from the estate of sons and am no more worthy to be called a son of thy grace. Make me, O Father as one of thy hired servants. But blot out my transgressions in thy mercy. Cleanse me from my sin. O merciful Father, turn thy face from my sins and look not upon mine iniquities. Cast me not from before thy face, O Gracious Lord. Rebuke me not in thine anger, but harken to the voice of my sorrow, O Lord, and look upon my tears. May they wash me clean in thy sight, O God, for I do repent most humbly and am heartily

sorry for all that I have done amiss. Moreover, I have determined not to return to the hateful paths of sin again. Receive thou my confession and help me in thy mercy and grace to live a life that bringeth the glory and praise. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the Kingdom, the Power and the Glory, for ever and ever. Amen.

UPON CONFESSION OF SIN BEFORE THE PRIEST

I make my confession to God the Father Almighty, and to his beloved Son Jesus Christ, and to the Holy Spirit.

I Confess the Holy Faith of the three Ecumenical Councils of Nicea, Constantinople and Ephesus, in the most noble Sacerdoce ascribed unto thee, Father Priest by which thou settest loose and bindest

I have sinned through all my senses, both inwardly and outwardly, in word in deed and in thought. My sin is great, very great, and I repent of it most sincerely, purposing not to fall again into the same ever, preferring death rather than embrace sin, and I ask You, by the authority of the Sacred Sacerdoce that You absolve me and forgive, asking God to pardon me through his grace. Amen.

PRAYER AFTER CONFESSION

O Lord Jesus Christ, our great Physician, and fount of mercy, behold me now in thy presence, the blind to receive sight within from thee, to be healed of all my sicknesses and to be made rich in my poverty. I believe that thou hast accepted my confession and art pleased to acknowledge my suppliance; that thou hast forgiven me and cleansed me from my sin. Ever do I render thanks unto thee, O Lord, and thy praise is at all times upon my lips, in accordance with the multitude of thy loving kindnesses. I beseech thee, by thy grace, to confirm me in my purpose and promise, that I may never return unto sin; and to grant me to triumph over all my temptations, that I may love thee alone upon earth, and my spirit may be exalted in thy praise until that day when I shall see thee in thy heaven above or evermore.

PRAYER BEFORE RECEIVING THE BLESSED SACRAMENT

O Bread coming down from heaven, to nourish every man, grant that I may partake of thee in all pure desire, adoration and godly fear. O gladsome Wine of life, may I be intoxicated by thy love. O thou who didst cry saying: "Whosoever is athirst let him come unto me and drink," behold my soul in thirst hath come to thee to be assuaged by the water of life. O God, I am not worthy that thou shouldest come into my heart. Do thou speak a word, to the healing of my soul, that the heart may not still pant after the water brooks. O cup of blessing and salvation, O heavenly manna, and bread of life, do thou dwell in me forevermore. Amen.

PRAYER AFTER RECEIVING THE BLESSED SACRAMENT

With what tongues shall I utter thy praise, O God, most high and greatly to be praised, for this thy wondrous grace. It passeth all telling; for thou hast even been pleased to give of thyself to thy servant, to his nourishment; and hast rejoiced his heart with the wine of thy sacrifice. Thou hast sanctified me by thy Spirit, and has assuaged my hunger from out the bounty of thy house. Lo my heart is thy perpetual dwelling place, that thou mayest preside over all my faculties and my desires, controlling them as thou wilt. And I beseech thee that this my communion increase my faith and strengthen my trust in thee; that it rekindle the fire of thy love within me, causing me to grow in every virtue; that it be a weapon to shield me from all the wiles of the

enemy of my soul, until I become one with thee in that life above where thou art, with all saints, so that I may join in the chorus of praise and adoration to thy Father and thy Holy Spirit forever and forever. Amen.

PRAYER FOR THE BLESSED VIRGIN MARY

Peace be unto Thee, O Virgin Mary, full of grace.

The Lord is with Thee;

Blessed art Thou among women, and blessed is Jesus, the fruit of Thy womb.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.



